Porównanie tłumaczeń Hioba 28:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tej ścieżki nie zna sęp\* i nie wypatruje jej oko sokoła.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ścieżki do tych skarbów nie zna nawet sęp, nie znajduje jej oko sokoła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ścieżki do nich nie zna ptak ani nie widziało jej oko sępa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tej ścieszki ani ptak nie wie, ani jej widzało oko sępie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szcieżki ptak nie widział ani na nie pojźrzało oko sępowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drapieżny ptak nie zna tam ścieżki, nie widzi jej oko sokoła; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ścieżki do niej nie zna sęp i nie wypatrzyło jej oko sokoła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ścieżki tej nie zna nawet ptak drapieżny i nie dojrzało jej oko sępa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drapieżny ptak nie zna tych ścieżek, nie wyśledzi ich oko sępa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ptak drapieżny tej ścieżki nie zna i nie dojrzało jej nawet oko sępa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стежка, не пізнала її пташина, і не поминуло її око ґрифа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ścieżki do tego nie zna drapieżny ptak, ani jej nie wypatrzyło oko krogulca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ścieżka – nie poznał jej żaden ptak drapieżny ani jej nie ujrzało oko kani czarnej. |

1. 1) sęp, עַיִט (‘ait), lub: ptak drapieżny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sokół, אַּיָה (’ajje h), lub: jastrząb lub kania. [↑](#footnote-ref-3)